

Документ подписан электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 30.06.2025 09:12:26
 Уникальный идентификатор:
 e3a68f3aa1a62674b54f4998099d3d6bfdf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Методика предпереводческого анализа текста, 3 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1	1. Выберите черты, присущие художественному стилю:	а) Образность б) Монологичность в) Отсутствие эмоциональности г) Выразительность д) Эмоциональность е) Логичность ж) Эстетичность з) Авторский слог	Высокий
ПК-1.1	2. 8. Какой жанр не относится к публицистическому функциональному стилю:	а) жанр ораторских речей б) очерк в) эссе г) декларация	Низкий
ПК-1.1	3. Прочитайте два текста и решите, к каким двум стилям они относятся: 1) Also known by his Latin name Renatius Cartesius, Rene Descartes was a French philosopher and mathematician. He wrote some works in Latin, but broke with philosophical tradition by writing in his native language as well. He lived and worked in many different European countries. Descartes developed the science of geometry into the discipline that most schoolchildren know today. He also invented the system of powers and created symbols for graphs – the Cartesian coordinate system. He is generally accepted to be the father of	а) разговорный б) научный в) художественный г) официально-деловой д) публицистический	Средний

	modern Western philosophy, coining the famous phrase "Cogito ergo sum" ("I think therefore I am"). 2) Scientists have shrunk a transistor to the size of a single atom, bringing closer the day of microscopic electronic devices that will revolutionise computing, engineering and medicine. Researchers at Cornell University, New York, and Harvard University, Boston, fashioned the two "nano-transistors" from purpose-made molecules. When voltage was applied, electrons flowed through a single atom in each molecule. The ability to use individual atoms as components of electronic circuits marks a key breakthrough in nano-technology, the creation of machines at the smallest possible size. Prof Paul McEuen, a physicist at Cornell, who reports the breakthrough in today's issue of Nature, said the single-atom transistor did not have all the functions of a conventional transistor such as the ability to amplify. But it had potential use as a chemical sensor to any change in its environment. By David Derbyshire, Science Correspondent		
ПК-1.1	4. Выберите подходящий термин для определения: словесное речевое высказывание, в котором реализуются все языковые единицы, сложный языковой знак.	а) фраза б) речь в) текст г) коммуникация	Низкий
ПК-1.1	5. Укажите присущие официально-деловому стилю характеристики:	1) Аббревиатуры 2) Фразовые глаголы 3) Вульгаризмы, сленги 4) Клише и устойчивые фразы 5) Использование терминологии 6) Стилистически нейтральная и книжная лексика	Средний
ПК-1.1	6. Выберите правильный вариант ответа. С чего в первую очередь должен начать переводчик при анализе текста?	1) Очертить контуры смысловой организации текста 2) Определить коммуникативное задание текста 3) Собрать внешние сведения о тексте 4) Сделать черновой текст перевода	Средний
ПК-1.1	7. При анализе текста как объекта перевода необходимо обращать внимание на следующие аспекты:	1) Содержание, суть текста 2) Количество абзацев 3) Жанровая принадлежность 4) Коммуникативное задание	Средний

		5) Социальное происхождение автора	
ПК-1.1	8. Какой жанр не относится к публицистическому функциональному стилю:	1) жанр ораторских речей 2) очерк 3) эссе 4) декларация	Низкий
ПК-1.1	9. Соотнесите черты и стили речи 1. общественно-политическая, эмоционально-экспрессивная лексика, речевые стандарты; использование риторических фигур и тропов; 2. общенаучная и книжная лексика, слова с обобщенным и отвлеченным значением, терминология, преобладание абстрактной лексики над конкретной, отсутствие эмоционально-экспрессивной лексики; 3. профессиональные термины, слова нейтральные, книжные с обобщенным и отвлеченным значением, речевые клише, отсутствие эмоционально-экспрессивной лексики; 4. возможно использование разнообразной лексики, в том числе и сленговых выражений, используются тропы и фигуры речи.	a. официально-деловой стиль b. публицистический стиль c. художественный стиль d. научный	Средний
ПК-1.1	10. Какому стилю характерны следующие черты: эмоционально-экспрессивный окрас речи, использование просторечий, фразеологических конструкций, сленга, жаргонизмов, отклонений в синтаксисе.	1) фамильярно-разговорный стиль 2) официальный стиль 3) публицистический стиль 4) художественный стиль	Низкий
ПК-1.1	11. Выберите черты научного стиля	1) логичность изложения 2) объективность и точность 3) сниженная лексика 4) наличие терминов 5) не прямой порядок слов 6) использование фразеологизмов, жаргонизмов, сленга 7) строгая нормированность	Высокий
ПК-1.1	12. Сопоставьте текст с его стилем. А. I sat down on it. "How's your grippe, sir?" "M'boy, if I felt any better I'd have to send for the doctor," old Spencer said. That knocked him out. He started chuckling like a madman. Then he finally straightened himself out and said, "Why aren't you down at the game? I thought this was the day of the big game." Б) My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful	1) речь оратора 2) заголовок 3) научная статья 4) разговорно-фамильярный текст	Средний

	for the trust you've bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. B) This is the end of our personal "golden age". We compulsively seek to compensate, whether through physical pleasures or through power and possessions, for what we must deny ourselves to maintain that idealised "selfhood". Rationally we may not be able to see any other meaning in life; but these compensatory urges will never satisfy the suppressed needs by which they are themselves driven, so in effect they are insatiable. Г) « Saudi Arabian GP to go ahead despite missile attack on oil refinery near track».		
ПК-1.1	13. Выберите подходящий термин для определения: _____ – словесное речевое высказывание, в котором реализуются все языковые единицы, сложный языковой знак.	1) фраза 2) речь 3) текст 4) коммуникация	Низкий
ПК-1.1	14. Назовите факторы анализа	1) речевой жанр 2) диалект 3) реалии носителя 4) функциональный стиль 5) специфика языка 6) синтаксическая роль 7) эмотивные выражения 8) оценочно-смысловые оттенки	Средний
ПК-1.1	15. Выберите подходящий перевод для текста. Текст: In 1969 a duo of American engineers, Robert Taylor and Lawrence Roberts, have made a presentation to the U. S. Department of Defence with a project dubbed ARPANET (which stands for Advanced Research Projects Agency Network) founded on the previous research. Even more advanced networks have started to develop based on this one, including what would be later known as 'networks of networks'. These researches have culminated with the emergence of two main network protocols (TCP and IP), which are still used as of today with some modifications.	1) В 1969 году два американских инженера, Роберт Тейлор и Лоуренс Робертс, опираясь на предыдущие открытия учёных, создали Министерству обороны США продукт ARPANET (название расшифровывалось как «Сеть противодействий передовых исследовательских сил»). На базе этой сети стали забываться другие, более продвинутые сети, в том числе и те, что раньше называли «сети сетей». В противовес этим разработкам стали появляться два главных сетевых протоколов – TCP и IP – которые в несколько модифицированном виде на сегодняшний день перестали использоваться.	Высокий

		2) В 1969 году два американских инженера, Роберт Тейлор и Лоуренс Робертс, опираясь на предыдущие разработки учёных, презентовали Министерству обороны США проект ARPANET (название расшифровывалось как «Сеть взаимодействия передовых исследовательских проектов»). На базе этой сети стали разрабатываться другие, более продвинутые сети, в том числе и то, что в будущем назовут «сети сетей». Результатом этих разработок стало появление двух главных сетевых протоколов – TCP и IP – которые в несколько модифицированном виде используются и на сегодняшний день. 3) В 1969 году два американских инженера, Роберт Тейлор и Лоуренс Робертс, ссылаясь на предыдущие разработки коллег, презентовали Министерству обороны США пакет изменений ARPANET (название расшифровывалось как «Всемирное взаимодействие передовых исследовательских работ»). На основе этого исследования стали разрабатываться другие, менее продвинутые сети, в том числе и то, что уже было открыто и названо «сети паутин». Результатом этих разработок стало появление двух главных сетевых исследований – TCP и IP – которые в несколько модифицированном виде продаются и на сегодняшний день.	
ПК-1.1	16. Какая языковая функция является ведущей для научного стиля?	1) денотативная; 2) волеизъявительная; 3) фактическая; 4) поэтическая;	Средний

		5) экспрессивная.	
ПК-1.1	17. Выберите правильные ответы. К функционально-нормативным ошибкам относятся:	1) Культурологическая ошибка; 2) Лексическая ошибка; 3) Стилистическая ошибка; 4) Нормативно-узусная ошибка; 5) Структурно-синтаксическая ошибка.	Средний
ПК-1.1	18. Распределите этапы ПАТ в правильном порядке:	1) Коммуникативное задание текста; 2) Кто — кому? 3) Речевой жанр (функциональный стиль); 4) Состав информации; 5) Сбор внешних сведений о тексте.	Высокий
ПК-1.1	19. Соотнесите стили и предложения, которые к ним относятся.	1) I wanna drink a cup of tea with my bff. 2) The problem of the interaction of language and society cannot be solved without the study of language functioning in different social strata and occupational groups, without a thorough study of its socio-dialectal stratification and functional-stylistic variation. 3) We, therefore, the Representatives of the united States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Independent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. 4) Authorities in America have said that a global crime	Высокий

		cartel is behind a Glasgow luxury alcohol business, prompting calls for a crackdown on “narcotics oligarchs” in Scotland. 5) Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. “Dinah’ll miss me very much to-night, I should think!” (Dinah was the cat.) “I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! A) Официально деловой B) Научный C) Разговорный D) Художественный E) Публицистический	
ПК-1.1	20. Официальному стилю присущи следующие черты:	1) клише 2) формальная форма изложения 3) использование простого синтаксиса 4) наличие слов латинского происхождения 5) разговорные слова и сленг 6) использование аббревиатур 7) риторические вопросы 8) эллипсис	Средний